

JOACHIM BURDACK

Auf dem Weg zur grenzüberschreitenden Metropole ?

Verflechtungen und Kooperation im belgisch-französischen Städtedreieck Lille-Kortrijk-Tournai Die bereits seit langer Zeit "durchlässige" Grenze zwischen Frankreich und Belgien entwickelte sich in den 90er Jahren immer mehr zur "offenen" Grenze. Die Durchlässigkeit betrifft nicht nur die Territorialgrenze, sondern teilweise auch die sogenannten "Systemgrenzen", z. B. den Arbeitsmarkt, Teile des Schulwesens und des privaten Gesundheitswesens. Grenzüberschreitende Aktivitäten der Bevölkerung gehören im Städtedreieck Lille-Kortrijk-Tournai zum Alltag. Vielfalt und Intensität der Aktivitäten bestätigen die These, daß sich ein grenzüberschreitender Aktionsraum im Grenzgebiet herausgebildet hat. Dieser Aktionsraum umfaßt vor allem die unmittelbar an der Grenze gelegenen Gemeinden. Grenzüberschreitende Kooperationen auf lokaler und regionaler Ebene haben dagegen erst in den letzten Jahren eine größere Bedeutung erlangt. In den 90er Jahren ist ein breites Spektrum von Kooperationen auf intraregionaler und kommunaler Ebene entstanden, die einen neuen bottom up-Ansatz der Zusammenarbeit ohne Einbeziehung zentralstaatlicher Institutionen darstellen. Den Hintergrund für das neue Interesse an einer Zusammenarbeit mit den Nachbarstädten jenseits der Grenze bildet das Ziel durch Vernetzung eine "europäische Größenordnung" zu erreichen um sich als Knotenpunkt im entstehenden Netz europäischer Metropolen zu etablieren.

Trotz der Vielzahl der grenzüberschreitenden Kooperationen auf verschiedenen Ebenen (Gemeinden, Gemeindeverbände, Regionen) ist das belgisch-französische Städtedreieck ist noch weit davon entfernt eine grenzüberschreitende Metropole zu bilden.

JOACHIM BURDACK

On the way to becoming a border-transcending metropolis?

Interconnections and cooperation in the French-Belgian city triangle Lille-Kortrijk-Tournai The border between France and Belgium, which has long been regarded as 'permeable', developed during the 1990s into more and more of an 'open' border. The permeability pertains not only to the territorial border, but in part also to the so-called system borders, e.g. the job market, parts of the school system and the private health system. Border-transcending activities form part of the every-day life of the population in the city triangle Lille-Kortrijk-Tournai. The diversity and intensity of the activities confirm the thesis that a border-transcending activity space has developed in the border region. This action space incorporates primarily the communities in the immediate vicinity of the border.

In comparison to this, it is only in recent years that border-transcending cooperations on local and regional levels have gained a greater importance. In the 1990s a wider spectrum of cooperations on the intra-regional and community levels arose, which demonstrate a new bottom-up approach to cooperation without the involvement of centralised state institutions. The background for the new interest in cooperation with neighbouring cities on the other side of the border is the aim to create an entity having a 'European order of magnitude' and to establish this as a junction point in the existing network of European metropoles.

In spite of the large number of border-transcending cooperations on various levels (communities, community societies, regions), the French-Belgian city triangle is still far from becoming a border-transcending metropolis.

JOACHIM BURDACK

Vers une métropole transfrontière?

Interpénétrations et coopération dans le triangle franco-belge Lille-Courtrai-Tournai

Depuis longtemps déjà «perméable», la frontière franco-belge est devenue depuis 1990 de plus en plus une frontière «ouverte». Cette perméabilité concerne non seulement la frontière territoriale proprement dite mais aussi ce que nous pouvons appeler les «limites de systèmes», par exemple le marché du travail, une partie du système éducatif et du système privé de santé. Les activités transfrontières de la population sont absolument courantes à l'intérieur du triangle Lille-Courtrai-Tournai. La diversité et l'intensité des activités viennent confirmer la création dans cet espace d'une zone d'action transfrontière, intégrant surtout les communes situées directement à la frontière.

La coopération locale et régionale de type transfrontière par contre n'a pris une certaine importance que durant les dernières années. Les années quatre-vingt-dix ont vu l'apparition de nombreuses coopérations régionales et communales qui donnent un nouvel élan à l'action commune sans intégration des institutions nationales. L'intérêt manifesté à la coopération avec les villes voisines au delà de la frontière s'explique par le désir d'atteindre ainsi une «dimension européenne» par la constitution de réseaux et de s'intégrer en tant que point nodal dans le réseau des métropoles européennes en cours de formation.

Malgré la diversité des coopérations transfrontières aux différents niveaux (communes, syndicats de communes, régions), le triangle urbain franco-belge est loin de constituer une métropole transfrontière.

ИОАХИМ БУРДАК

На пути к трансграничному центру? Взаимодействие и сотрудничество в бельгийско-французском треугольнике городов Лилль-Кортрейк - Турне

Существующая уже длительное время прозрачная граница между Францией и Бельгией всё более превращается в 90-х годах в границу открытую. Указанная прозрачность относится не только к территориальным границам, но частично и к так называемым системным границам, например, затрагивает рынок труда, школьное образование и частное медицинское обслуживание. Трансграничная деятельность местного населения является в треугольнике городов Лилль-Кортрейк-Турне обычной повседневностью. Разнообразие и интенсивность этой деятельности подтверждают тезис о том, что в

данном пограничном регионе сформировалось трансграничное пространство. Оно охватывает прежде всего муниципалитеты, расположенные непосредственно между двумя странами (коммунальный уровень). Напротив, трансграничное сотрудничество на локальном и региональном уровне приобрело большое значение лишь в последнее время. В 90-е годы возник широкий спектр направлений сотрудничества на межрегиональном и коммунальном (муниципальном) уровне, что является показателем проявления новых принципов сотрудничества, инициированного снизу, без привлечения центральных государственных институтов. Основным фоном для формирования новых стимулов и интересов для сотрудничества с соседними городами по другую сторону границы является достижение цели построения сети крупных центров европейского значения и стремление занять в этой формирующейся сети узловое место. Однако, несмотря на разнообразие форм трансграничного сотрудничества на различных уровнях (коммуны/муниципалитеты, муниципальные союзы, регионы), рассмотренный бельгийско-французский треугольник городов еще далек от того, чтобы стать крупным трансграничным центром.